

ris i precibus enim ante faciem Domini parare vias ejus:

77. Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum.

78. Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos^b, Oriens ex alto:

79. Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu: et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israël.

mado: porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos^a:

77. Para dar conocimiento de salud á su pueblo, para la remision de sus pecados^b.

78. Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el Oriente^c:

79. Para alumbrar^d, á los que están de asiento en tinieblas, y en sombra de muerte: para enderezar nuestros piés á camino de paz.

80. Y el niño crecía, y era fortificado en espíritu^e: y estuvo en los desertos hasta el día, que se manifestó á Israël^f.

CAPÍTULO II.

Con ocasion del edicto de César Augusto, va Joseph con María á Bethlehém, en donde da á luz al divino Salvador. Los ángeles anuncian á los pastores su nacimiento, y van á adorarle. Es circuncidado, y se le pone el nombre de JESUS. María le presenta en el templo, en donde el viejo Simeón, tomándole en sus manos, le bendice, y profetiza de él; y lo mismo sucede á Ana profetisa. Siendo de edad de doce años, le pierden sus padres, y habiéndole buscado por espacio de tres dias, le hallan por último en el templo disputando con los doctores de la ley. Viene con ellos á Nazaréth, y vive en su compañía, obedeciéndoles en todo.

1. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis.

2. Hæc descriptio prima, facta est à præside Syriae Cyrino:

1. Y aconteció en aquellos dias, que salió un edicto de César Augusto, para que fuese empadronado todo el mundo¹.

2. Este primer empadronamiento² fué hecho por Cyrino³, gobernador de la Syria:

1 Este es un apóstrofe de Zacharías á su santo hijo, por la que significa, que sería llamado por excelencia el profeta del Altísimo, el precursor del Mesías, el que exhortando al pueblo á penitencia, le mostraria el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. JOANN. 1, 29. Esta remision de los pecados sería un puro efecto de la gran caridad y misericordia de Dios para con los pecadores; y esta inefable é infinita misericordia hizo, que el Verbo Eterno del Padre bajase de lo alto para visitarnos, y conversar con nosotros, que esto significa el nombre de Emmanuel, que le fué dado por los profetas: y que el que es el resplandor de la gloria del Padre, Hebr. 1, 3, nos alumbrase, como divino Sol de justicia, disipando las tinieblas y sombras de la muerte eterna, á que nos habia reducido el estado de la culpa; y dirigiendo nuestros pasos por el camino de una eterna sumision á la divina voluntad, nos condujese á la paz de la celestial y triunfante Jerusalém.

2 Demuestra, que la salud consiste en la remision de los pecados por la gracia, que es el principal punto del Evangelio.

3 Aquí Oriens, como se ve en el texto griego ἀνατολή, no es participio, sino nombre substantivo, aplicado al Mesías por antonomasia Sol de Oriente. El Mesías el Sol de justicia, que ha bajado del cielo á alumbrarnos con su luz. Véase ZACHAR. III, 9, y MALACH. IV, 2.

4 El Bautista se retiró al desierto desde su infancia, y allí permaneció, viviendo una vida muy austera hasta la edad de treinta años, en que quiso el Señor mostrarlo al pueblo de Israël, y que comenzase á predicar la penitencia, hablando de Jesucristo, exhortando á todos á que le reconociesen por su verdadero Mesías, y por su Señor y Redentor.

5 Al paso que crecía en el cuerpo, el Espíritu Santo daba nuevo y mayor vigor á su alma.

6 MS. Del su demostramiento á Israël.

7 Que estaba sujeto al imperio de los Romanos. De este empadronamiento se conservaban las Actas en los archivos de Roma en tiempo de S. Justino, y de Tertuliano; queriendo Dios, que estuviese en ellos depositado el nombre de Jesus, y el lugar de su nacimiento, para que los que en lo sucesivo dudasen del cumplimiento de las profecías en este punto, tuviesen el testimonio de los mismos Gentiles, sin recurrir á los Judios, enemigos declarados de la Religion Cristiana. Debe tambien preferirse por esta causa la tradicion romana, que desde los primeros siglos fijó el nacimiento de Jesucristo en el día 25 de diciembre.

8 Hubo antes otros, pero fueron particulares de alguna provincia; y este fué el primero, que se extendió á todo el imperio Romano.

9 El texto griego: αὐτὴ ἡ ἀπογραφὴ πρῶτη ἐγένετο, ἡγεμονεύοντος τῆς σαρδᾶς κερνήτου, lo que algunos interpretan de este modo: Este encabezamiento precedió al que hizo Cyrenio, gobernador de la Syria. Tácito le llama

^a Malach. IV, 5. Suprà 17. — ^b Zachar. III, 9; VI, 12. Malach. IV, 2.

3. Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.

4. Ascendit autem et Joseph à Galilæa de civitate Nazareth in Judæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehém: eò quòd esset de domo, et familia David,

5. Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.

6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.

7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diversorio.

8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

9. Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

10. Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:

11. Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.

12. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio.

13. Et subito facta est cum Angelo multi-

3. É iban todos á empadronarse cada uno á su ciudad¹.

4. Y subió tambien Joseph de Galilea de la ciudad de Nazaréth, á Judéa, á la ciudad de David, que se llama Bethlehém: porque era de la casa y familia de David².

5. Para empadronarse con su esposa María, que estaba preñada.

6. Y estando allí, aconteció que se cumplieron los dias en que habia de parir.

7. Y parió á su Hijo primogénito, y lo envolvió en pañales³, y lo recostó en un pesebre: porque no habia lugar para ellos en el meson⁴.

8. Y habia unos pastores en aquella comarca, que estaban velando⁵, y guardando las velas de la noche⁶ sobre su ganado.

9. Y hé aquí se puso junto á ellos un Ángel del Señor, y la claridad de Dios los cercó de resplandor, y tuvieron grande temor.

10. Y les dijo el Ángel: No temais: porque hé aquí os anuncio un grande gozo, que será á todo el pueblo:

11. Que hoy os es nacido el Salvador, que es el Cristo Señor, en la ciudad de David.

12. Y esta os será la señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, y echado en un pesebre.

13. Y súbitamente apareció con el Ángel⁷ una

Quirinio. Y segun esta interpretacion, πρώτη está en lugar de πρώτη. Demás de esto se debe sobreentender el articulo τῆς de este modo: αὐτὴ ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο, esto es, πρώτη, ἐγένετο τῆς, se ha de suplir, γενομένης, ἡγεμονεύοντος, etc. Del otro encabezamiento, que hizo Cyrenio, ó Quirinio, se hace mencion en los Hechos de los Apóstoles v. 37, y fué segun USERIO, diez años despues del que se hizo, cuando nació Jesucristo: porque cuando este se hizo, era gobernador de la Syria Sencio Saturnino, segun el testimonio de TERTULIANO in Marc. lib. IV, cap. XIX, y JOSEPHO Antiquit. lib. XVII, cap. VII. Otros sienten, que este encabezamiento se hizo por Quirinio, no siendo gobernador de la Syria, sino acompañando por orden de César al gobernador de aquel tiempo, que era Sencio Saturnino. Ni se opondrá á esta opinion la voz ἡγεμονεύοντος, por cuanto esta se aplica á cualquier dignidad, particularmente de alguna consideracion. Y así JOSEPHO, hablando de estos tiempos en el lib. XVI Antiq. cap. XVII, llama ἡγεμόνα, á Volumnio, siendo así, que era solamente ἐπίτροπος, esto es, procurador, como el mismo JOSEPHO le llama en el lib. I, de Bell. Judaic. cap. XVII. Otros explican este lugar de este modo: Hæc autem descriptio prior erat Quirinio Syriae preside; antes que Quirinio fuese gobernador de la Syria. Véase á CALMET.

1 No en la que cada uno habia nacido, ó habitaba, sino en aquella de que descendia su familia. Y así Joseph aunque no habitaba, ni aun tal vez habia nacido en Bethlehém; esto no obstante la tenia y contaba por su ciudad, por ser patria de Isai padre de David, de quien descendia.

2 Véase á S. MATHEO I, 25.

3 El Griego: ἡπαρτάσασαν, le fajó: y del mismo verbo usa en el v. 12.

4 La divina Providencia hizo, que fuese tan numeroso el concurso de los que acudían á empadronarse, que no hubiese lugar en el meson para María. Y así tuvo que retirarse al sitio, que servia de albergue para las bestias: y sin padecer nada de lo que suelen las otras mujeres en semejante estado, ni menoscabo de su integridad, dió al mundo al Salvador, que aunque en carne pasible y mortal, gozaba no obstante del dote de la sutileza ó penetracion por un efecto de la union hipostática del Verbo con el hombre.

5 El Griego: ἀγραιούοντες, que estaban en el campo.

6 Se mudaban por turnos en cada una de las velas de la noche, para guardar y defender su ganado. Dios, dejando los principes, magistrados, doctores, ministros de la Religion, y otras personas distinguidas por sus dignidades, y por su saber, los primeros á quienes revela el grande misterio de la redencion del mundo, son unos pastores, que guardaban sus ganados, almas inocentes, humildes, y que en su misma sencillez no pondrian el menor obstáculo á la fe, y á los sacrificios, que se debian hacer para creer en Jesucristo. Oculta sus misterios á los sabios y á los entendidos, para revelarlos á los pequenitos.

7 Con el Ángel, que acababa de hablar.

^a Mich. v. 2. Matth. II, 6, 14.

tudo militiae caelestis, laudantium Deum, et dicentium :

14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

15. Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in caelum : pastores loquebantur ad invicem : Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

16. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepio.

17. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.

18. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt : et de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

19. Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.

20. Et reversi sunt pastores glorificantes, et laudantes Deum in omnibus, quae audierant, et viderant, sicut dictum est ad illos.

21. Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer : vocatum est nomen ejus JESUS, quod vocatum est ab Angelo prius quam in utero conciperetur.

22. Et postquam impleti sunt dies purificationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino,

23. Sicut scriptum est in lege Domini : Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur.

1 El Griego : ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, entre los hombres buena voluntad, ó benevolencia, amor, etc. Muchos Padres han explicado las palabras : *Et in terra pax hominibus bonae voluntatis*, en el sentido, que se les da ordinariamente : *Y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad*; esto es, temerosos de Dios, piadosos, etc. Mas otros Intérpretes con gravísimos fundamentos convienen, en que estas dos palabras *bonae voluntatis*, ni según el texto griego, ni según el verdadero sentido de la letra, pueden aplicarse á los hombres, sino que se refieren á Dios mismo, cuyo beneplácito fué el principio de esta paz tan deseada, que ha sido, por lo que mira á los hombres, como el fruto principal de la Encarnación del Hijo de Dios. De este modo debe juntarse *bonae voluntatis* con *pax*, y el sentido será : *Et in terra sit hominibus pax bonae voluntatis Dei*; esto es, paz y reconciliación, que provenga, no de los méritos de los hombres, sino de la gratuita misericordia, que quiere Dios usar con ellos: O también, como en el texto griego, se pueden juntar por aposición aquellos dos nominativos, εὐδοκία, paz, y εὐδοκία, buena voluntad, y en este caso el sentido será : y en la tierra paz; esto es, buena voluntad de Dios para con los hombres.

2 Verbum debe tomarse aquí, como hemos dicho ya en otros lugares, por res, la cosa, ó el hecho.

3 Creyeron lo que se les había dicho, y lo divulgaron según el texto griego : διεγνώρισαν, que tiene esta significación.

4 Y viendo, como correspondían perfectamente á todo lo que habían escrito los profetas.

5 Y cumplidos : esto es, después que se cumplieron siete días, y empezó el octavo, en el cual se hacía la circuncisión, etc. La preposición post no siempre significa la última parte del tiempo pasado que señala, sino que muchas veces se toma por intra, significando el tiempo, que hay intermedio. Se leen en la Escritura muchos ejemplos, como este.

6 La misma razón, que obligó al Señor á mostrarse en traje de pecador, sujetándose á la ley de la circuncisión, obligó también á María á que pareciese impura, y á sujetarse á la de la purificación; abatiendo con este raro ejemplo de humildad la soberbia de los que siendo pecadores, impuros y rebeldes, quieren ganarse el concepto de buenos, limpios, ó irreprehensibles. Las ceremonias, que en esta ocasión se observaban, se pueden leer en el Levítico xii, 2, y en el Éxodo xiii, 2, 25.

7 Á la letra : Será llamado santo al Señor.

a Genes. xvii, 12. Levit. xii, 3. — b Supr. i, 31. Math. i, 21. — c Levit. xii, 6. — d Exod. xiii, 2. Num. viii, 16.

tropa numerosa de la militia caelestis, que alababan á Dios, y decían :

14. Gloria á Dios en las alturas, y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad.

15. Y aconteció, que luego que los Angeles se retiraron de ellos al cielo : los pastores se decían los unos á los otros : Pasemos hasta Bethlehem, y veamos esto, que ha acontecido, lo cual el Señor nos ha mostrado.

16. Y fueron apresurados, y hallaron á María, y á Joseph, y al niño echado en el pesebre.

17. Y cuando esto vieron, entendieron lo que se les había dicho acerca de aquel niño.

18. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron : y también de lo que les habían referido los pastores.

19. Mas María guardaba todas estas cosas, confirniéndolas en su corazón.

20. Y se volvieron los pastores glorificando, y loando á Dios por todas las cosas, quae audieran oído y visto, así como les había sido dicho.

21. Y después que fueron pasados los ocho dias para circuncidar al niño : llamaron su nombre JESUS, como le había llamado el Ángel, antes que fuese concebido en el vientre.

22. Y después que fueron cumplidos los dias de la purificación de María, según la ley de Moisés, lo llevaron á Jerusalem, para presentarlo al Señor,

23. Como está escrito en la ley del Señor : Que todo macho que abriere matriz, será consagrado al Señor.

24. Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.

25. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus expectans consolationem Israël, et Spiritus Sanctus erat in eo.

26. Et responsum acceperat à Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

27. Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo :

28. Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit :

29. Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace :

30. Quia viderunt oculi mei salutare tuum, 31. Quod parasti ante faciem omnium populorum.

32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israël.

33. Et erat pater ejus et mater mirantes super his, quae dicebantur de illo.

24. Y para dar la ofrenda, conforme está mandado en la ley del Señor, un par de tórtolas, ó dos palominos.

25. Y había á la sazón en Jerusalem un hombre llamado Simeón, y este hombre justo y temeroso de Dios, esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo era en él.

26. Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que él no vería la muerte, sin ver antes al Cristo del Señor.

27. Y vino por espíritu al templo. Y trayendo los padres al niño Jesus, para hacer según la costumbre de la ley por él :

28. Entonces él lo tomó en sus brazos, y bendijo á Dios, y dijo :

29. Ahora, Señor, despides á tu siervo, según tu palabra, en paz :

30. Porque han visto mis ojos tu salud, 31. La cual has aparejado ante la faz de todos los pueblos.

32. Lumbre para ser revelada á los gentiles, y para gloria de tu pueblo Israel.

33. Y su padre y madre estaban maravillados de aquellas cosas que de él se decían.

1 Este era un cordero. Levítico xii, 8. Mas las mujeres pobres ofrecían dos tórtolas, ó dos pichones. Lo que descubre la pobreza de la Virgen, y de san Joseph.

2 Habitando en él, como á justo, y haciéndole conocer por una luz profética, lo que ocultaba á todos los Judíos tocante al nacimiento del Salvador. Los antiguos en general, y muchos modernos han creído que Simeón era sacerdote, fundados en que tomó á Jesus entre sus brazos, y concluyendo de aquí, que esto fué para presentarle y ofrecerle á Dios : y también porque después bendijo á Joseph y á María. Otros quieren que fué el hijo de Hillel, Patriarca de la nación de los Judíos, y que sucedió á su padre en esta dignidad. Pero esta opinion es inverisimil. Otros finalmente tienen por mas verisimil que fué un simple particular, dotado de las cualidades y virtudes con que aquí le distingue el Evangelista. Esto lo apoyan con la manera con que se explica S. Lucas : *Había, dice, en Jerusalem un hombre, llamado Simeón*; y parece que no hubiera hablado de esta suerte, si se hallase revestido de una de las primeras dignidades de la nación. La manera de contarle, parece también confirmarlo; pues con motivo de ser presentado el Señor en el templo, parece que el Señor movió el espíritu de este justo, para que fuese también al templo, y allí le cumpliese lo que le tenia prometido, al modo que se dice también v. 33, que llegó también en la misma hora Ana profetisa. Al tomar á Jesucristo entre los brazos, fué transportado de alegría, abrazándolo con el mayor afecto. En bendecir á Joseph y á María, hizo lo mismo que había hecho Isabel con María, felicitando á entrambos por la gracia que Dios les había hecho, y bendiciendo al Señor.

3 Al ungido del Señor; esto es, al Hijo único de Dios hecho hombre por los hombres.

4 Esto es, por un interno movimiento del Espíritu Santo.

5 Como si dijera : Ahora no me queda ya que ver ni que esperar en este mundo : Ahora podéis ya desatar á vuestro siervo, y romper los lazos que le detienen aquí, para que libremente pueda ir á gozar de la paz y reposo de los Justos.

6 El Salvador, que tú nos has dado. Esto es propiamente salutare tuum.

7 Profetiza Simeón el misterio de la vocación de los Gentiles, que aun el mismo S. Pedro no pudo entender, ni en vida de Jesucristo, ni aun después de su ascension á los cielos, sino cuando bajó sobre él el Espíritu Santo, que le reveló y enseñó toda verdad, como lo acredita la vision que tuvo, y se refiere en los Hechos Apostólicos, x, 11, 12.

8 Esto es, como luz, que debía alumbrar, etc.

9 Llama á S. Joseph padre de Cristo, porque en la opinion del pueblo era tenido por tal; y como no había llegado aun el tiempo, de que se revelase á todos el misterio de la milagrosa encarnación del Hijo de Dios en el casto seno de la Virgen, debía ponerse á cubierto su fama : fuera de que siendo Joseph verdadero esposo de María, era mas legitimamente padre de Cristo que si le hubiera adoptado por su Hijo. El texto griego : καὶ τὸ μυστήριον αὐτοῦ.

10 Á S. Joseph, y á María había sido revelada la substancia de los grandes misterios de Jesucristo : mas el ver, que se iban cumpliendo parte por parte, y el oír á Simeón profetizar de esta manera, no podía menos de despertar en sus corazones vivos sentimientos de admiración, y agradecimiento hácia Dios.

a Levit. xii, 8.

34. Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus: « Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israël: et in signum, cui contradicetur: »

35. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

36. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.

37. Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, jejuniis, et obsecrationibus serviens nocte, ac die.

38. Et hæc, ipsâ horâ superveniens, confitebatur Domino: et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israël.

39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.

40. Puer autem crescebat, et confortabatur plenus sapientiâ: et gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solemni Paschæ.

42. Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,

43. Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.

34. Y los bendijo Simeón, y dijo á María su madre: Hé aquí que este es puesto para caída, y para levantamiento de muchos en Israel¹: y para señal á la que se hará contradicción²:

35. Y una espada traspasará tu alma de tí misma³, para que sean descubiertos los pensamientos de muchos corazones⁴.

36. Y habia una profetisa llamada Ana, hija de Phanuel de la tribu de Aser: esta era ya de muchos dias, y habia vivido siete años con su marido desde su virginidad⁵.

37. Y esta era viuda, como de ochenta y cuatro años: que no se apartaba del templo, sirviendo dia y noche en ayunos y oraciones.

38. Y como llegase ella en la misma hora, alababa al Señor⁶: y hablaba de él á todos los que esperaban la redencion de Israel.

39. Y cuando lo hubieron todo cumplido⁷ conforme á la ley del Señor, se volvieron á Galilea á su ciudad de Nazareth.

40. Y el niño crecía, y se fortificaba⁸, estando lleno de sabiduría: y la gracia de Dios era en él.

41. Y sus padres iban todos los años á Jerusalem en el dia solemne de la Pascua.

42. Y cuando tuvo doce años, subieron ellos á Jerusalem, segun la costumbre del dia de la fiesta,

43. Y acabados los dias, cuando se volvian, se quedó el niño Jesus en Jerusalem, sin que sus padres⁹ lo advirtiesen.

¹ El Señor no vino para destruir y arruinar á los hombres, sino para salvarlos; mas los Phariseos, los sacerdotes, y los doctores de la ley, que maliciosamente desecharian la verdad, que les habia de ser anunciada, moririan obstinados en mayores pecados: y al contrario los grandes pecadores, los publicanos, y los mas sencillos del pueblo, reconociendo humildemente á su libertador y Salvador, resucitarian, y serian justificados por su gracia.

² Esta es una metáfora, tomada de una señal, ó blanco, adonde se asestan los tiros. Por ella se significan los ultrajes, persecuciones, y envidias, que padecería el Señor de parte de los Judios, desde el principio de su predicacion hasta que le acabasen de herir, como dice S. ACUSTIN, con la espada de su lengua, haciéndole morir en una cruz.

³ Estas palabras explican el martirio y dolor de María en la pasion de su Hijo.

⁴ Las palabras, que preceden inmediatamente, deben leerse, como por paréntesis, y estas juntarse con las últimas del versículo precedente. El sentido es este: Para que esta contradicción, que, como dice S. PABLO *Hebr. XII, 13*, sufrió de parte de los pecadores, descubriese los diversos sentimientos y disposiciones, que tenian acerca de Jesucristo, cuando le viesen humillado, y como aniquilado en su pasion. S. ACUSTIN.

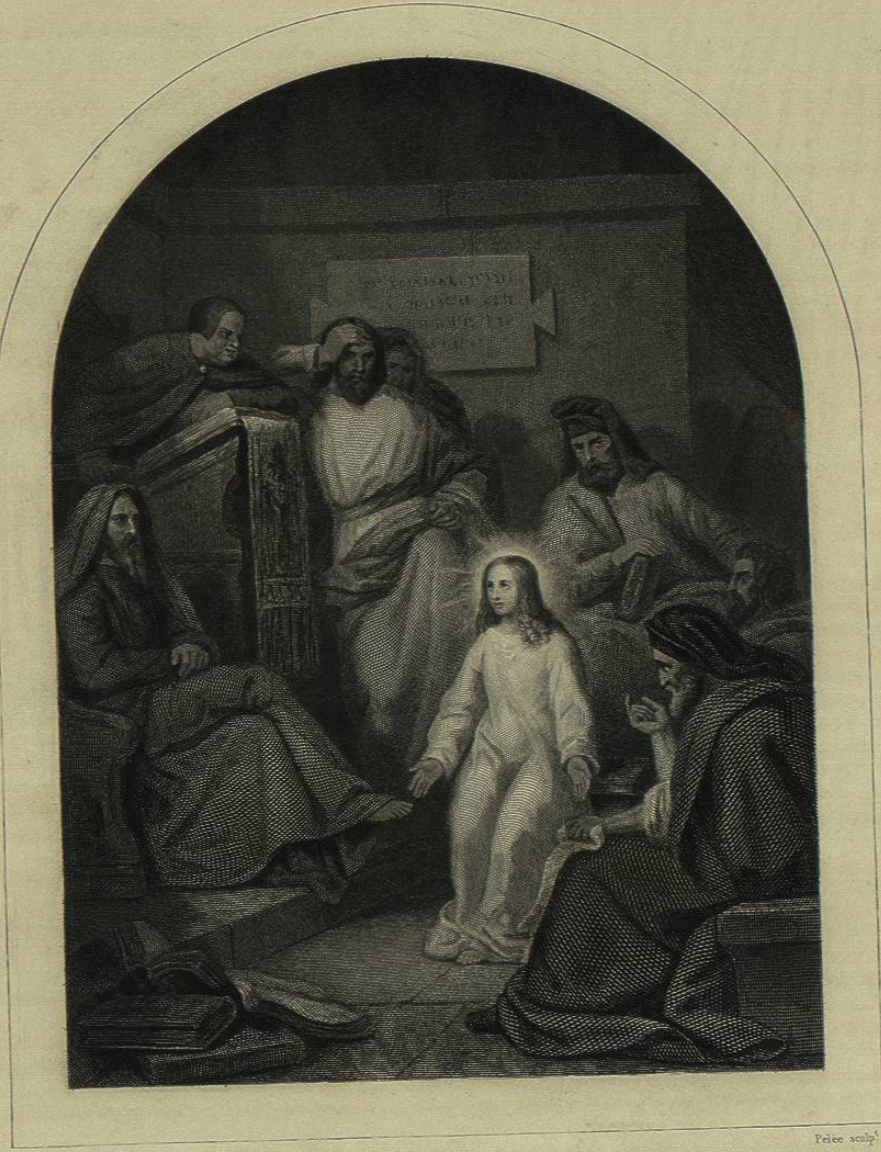
⁵ Desde que se casó. Frase hebrea, para significar que estuvo siete años casada.

⁶ El Griego: ἀνωμολογῆτο, *alternaba en las alabanzas*: alababa al Señor juntamente con Simeón. Y confesaba, y reconocia al niño por su verdadero Dios y Señor. Y así lo decia á todos *en Jerusalem*, ἐν Ἱερουσαλήμ, como añade el texto griego.

⁷ Joseph y María.

⁸ MS. *E arzeiúase*. El texto griego: πνεύματι, *en espíritu*. El Evangelista habla de este Niño, como de un niño ordinario, que habiéndose vestido de nuestra naturaleza, se sujetó como todos los otros hombres á que á proporcion, que iba por la edad creciendo en el cuerpo, su espíritu se adaptase á todas sus acciones exteriores, y se fuese manifestando mas y mas de cada dia. Siendo por su divina naturaleza la sabiduría esencial del Padre, se mostraba esta, como eclipsada, bajo los velos de una carne, sujeta á crecer y fortalecerse progresivamente del mismo modo, que la de los otros niños.

⁹ El Griego: καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, *y no le echó menos Joseph, ni su Madre*. Es verisimil que al salir de Jerusalem, se juntase alguna tropa de personas conocidas, y que Joseph y María, creyendo que los seguía en aquella compañía, caminaron todo aquel dia, no dudando que se incorporaría con ellos por la tarde,



Decimo pax.

Peter sculp.

existimantes autem illum esse in
 venerunt hieruchi, et respicebant eum
 et notos.
 non invenientes, regressi sunt in
 requirunt eum
 ubi est, post tres dies invenerunt
 in sedeciam in magna doctorum,
 et interrogabant eum
 et respondit eis
 et respondit eis
 et respondit eis

que el estubo con los de la co-
 camino de jerucha y le bus-
 y unos que se acordaron,
 y no lo hallaron, se fueron a Je-
 46. Y tres dias despues los
 hallaron en sedeciam en magna
 doctores, y preguntados de
 47. Y ac preguntados de que le
 48. Y respondiendo les dize que
 49. Y respondiendo les dize que
 50. Y respondiendo les dize que
 51. Y respondiendo les dize que
 52. Y respondiendo les dize que

que el estubo con los de la co-
 camino de jerucha y le bus-
 y unos que se acordaron,
 y no lo hallaron, se fueron a Je-
 46. Y tres dias despues los
 hallaron en sedeciam en magna
 doctores, y preguntados de
 47. Y ac preguntados de que le
 48. Y respondiendo les dize que
 49. Y respondiendo les dize que
 50. Y respondiendo les dize que
 51. Y respondiendo les dize que
 52. Y respondiendo les dize que

44. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos, et notos.

45. Et non inveniētes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.

46. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.

47. Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia, et responsis ejus.

48. Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus, et ego dolentes quærebamus te.

49. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebatis? Nesciebatis quia in his, quæ Patris mei sunt, oportet me esse?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.

51. Et descendit cum eis, et venit Nazareth: et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.

52. Et Jesus proficiebat sapientiâ, et ætate, et gratiâ apud Deum, et homines.

44. Y creyendo, que él estaba con los de la comitiva, anduvieron camino de un día, y le buscaban entre los parientes, y entre los conocidos.

45. Y como no le hallasen, se volvieron á Jerusalem, buscándole.

46. Y aconteció que tres días despues le hallaron en el templo¹, sentado en medio de los doctores, oyéndolos, y preguntándoles.

47. Y se pasmaban todos los que le oían, de su inteligencia, y de sus respuestas²?

48. Y cuando le vieron, se maravillaron³. Y le dijo su madre: Hijo, ¿porqué lo has hecho así con nosotros? mira como tu padre, y yo angustiados te buscábamos⁴.

49. Y les respondió: ¿Para qué me buscábais? ¿No sabíais, que en las cosas que son de mi Padre⁵ me conviene estar?

50. Mas ellos no entendieron la palabra, que les habló⁶.

51. Y descendió con ellos, y vino á Nazareth: y estaba sujeto á ellos⁷. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón⁸.

52. Y Jesus crecía en sabiduría, y en edad, y en gracia delante de Dios, y de los hombres⁹.

cuando llegasen al lugar en donde debían pasar la noche. Pero quedaron extrañamente sorprendidos, cuando vieron que habiendo llegado todos, no le hallaron entre sus parientes y conocidos. Por lo que viniendo otro día á Jerusalem, y llegando ya tarde no pudieron hacer diligencias por él, ni hallarle en el templo hasta la mañana del día siguiente. Y así se debe explicar lo que se dice en el v. 46, que tres días despues le hallaron en el templo.

¹ En el templo: ó en el pórtico de los Israelitas, que estaba al descubierto, como se puede colegir de BARUCH, y de los Escritores Thalmudicos: ó á la puerta oriental del templo, como siente ARIAS MONTANO: ó en la Sinagoga principal, que estaba vecina al templo, y se comprendía en su recinto exterior. En medio de los doctores, quiere decir entre los doctores: la palabra griega *καθ' ἑσόμενον*, que quiere decir *estar sentado*, se emplea con frecuencia para decir simplemente *estar presente*, *estar en un lugar*: no como maestro, porque todavía no era llegada su hora, sino como discípulo.

² En esta ocasion quiso, que se descubriese una pequeña centella de su divina sabiduría. Y esto pasmaba á todos, admirando en sus preguntas y respuestas una sabiduría, que no alcanzaban los mas ancianos y ejercitados en la ley. Y debe observarse, que el Señor escucha y pregunta como discípulo, y no enseña aun, como maestro; propone sus cuestiones, como quien quiere instruirse; pero en el fondo era esto buscar una ocasion para dar él sus instrucciones, y comunicar su luz para que entendiesen, que las profecías acerca del Mesías eran ya cumplidas.

³ Joseph, y Maria quedaron sorprendidos, cuando le vieron sentado en medio de los doctores, sin comprender el misterio.

⁴ ¡Dichosas almas, que buscan así á Jesucristo, penetradas de dolor, cuando temen haberle perdido, y dádole motivo de alejarse de ellas, á lo menos por algun tiempo! El que buscare al Señor con una humilde contricion de corazón, figurada por el dolor de la santa Virgen, y de S. Joseph, lo hallará seguramente.

⁵ La autoridad de los padres tiene sus límites; y en estas palabras dió á entender Jesucristo, que se debe renunciar á todo afecto, á todo respeto de carne y de sangre, cuando se trata del negocio de Dios.

⁶ El misterio, que se escondía en sus palabras. El texto griego dice: *ὁ συνῆκεν*, que significa *no atender*, ó *hacer reflexion*. Sin duda el Señor aludió á la profecía de MALACHIAS: *Vendrá á su templo el Señor, á quien buscáis*. Y S. Joseph, y Maria no atendieron á esto por entonces.

⁷ MS. *E estáuales á mandamiento*. Este ejemplo nos enseña el respeto y obediencia, que debemos á nuestros padres.

⁸ Para alimentar su piedad y su fe que cada dia tomaba nuevos aumentos, meditaba las palabras y acciones de su Hijo, y todo lo que de él se decía.

⁹ Esta manera de hablar, de que usa el Evangelista, no da á entender otra cosa, sino que los rayos de la sabiduría y de la gracia, de que tenia en sí mismo el principio, se descubrian mas y mas cada dia, tanto por lo que miraba al servicio de Dios su Padre, como á la conducta que tenia con los hombres.

CAPÍTULO III.

Envía el Señor al Bautista para que predique é instruya á los Hebréos. El santo Precursor da testimonio de que él no es el Mesías, y declara la excelencia de este, y de su bautismo. Bautiza á Jesucristo, y el Padre, y el Espíritu Santo dan un testimonio muy claro del Hijo. Genealogía de Cristo segun la carne desde Joseph hasta Adam.

1. Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarchâ autem Galilæe Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarchâ Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysaniâ Abilinæ tetrarchâ,

2. ^a Sub principibus sacerdotum Annâ et Caiphâ: factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.

3. ^b Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum,

4. Sicut scriptum est in libro sermonum Isaïæ prophete: ^c Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus:

5. Omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:

6. Et videbit omnis caro salutare Dei.

7. Dicebat ergò ad turbas, quæ exibant ut baptizarentur ab ipso: ^d Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?

8. Facite ergò fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahamæ.

1. Y en el año décimo quinto del imperio de Tiberio César ¹, siendo Poncio Pilato gobernador de la Judéa, y Herodes ² tetrarca ³ de Galiléa, y su hermano Philipo tetrarca de Ituræa, y de la provincia de Trachonite, y Lysanias tetrarca de Abilina,

2. Siendo príncipes de los sacerdotes Annás y Caiphás ⁴, vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zacharias, en el desierto.

3. Y vino por toda la region del Jordán predicando bautismo de penitencia para remision de pecados ⁵,

4. Como está escrito en el libro de las palabras de Isaías profeta: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor: haced derechas sus sendas:

5. Todo valle se henchirá: y todo monte y collado será abajado: y lo torcido será enderezado ⁶, y los caminos fragosos allanados:

6. Y verá toda carne la salud de Dios ⁷.

7. Y decia á las turbas, que venian á que las bautizase: Raza de víboras, ¿quién os mostró á huir de la ira, que ha de venir?

8. Haced pues frutos dignos de penitencia, y no comenceis á decir: Tenemos por padre á Abrahám. Porque os digo, que puede Dios de estas piedras levantar hijos á Abrahám ⁸.

1 El Evangelista S. Lucas, para quitar toda ocasion de dudar, señala aquí toda suerte de épocas, y los nombres tanto del emperador, que reinaba entonces, como de los que gobernaban bajo de su imperio diferentes provincias de la Judéa; fijando así el tiempo de la mision del Bautista, que debia preceder inmediatamente á la predicacion de Jesucristo, y preparar los corazones de todos, para recibir al Mesías despues de tan largo tiempo.

2 Hijo de Herodes el Grande. Los Romanos redujeron en provincia la Judéa, que quitaron al otro hijo, llamado Archelao.

3 Tetrarca significa el que manda una cuarta parte de un reino.

4 Segun la institucion de Dios, no debia haber mas que un soberano pontífice; pero por la confusion de los tiempos, y ambicion de los hombres habia entonces dos, suegro y yerno. Caiphás era el principal de aquel año; y aun algunos pretenden, que Anás conservaba solo el título, sin ejercicio ni autoridad. Act. iv, 6.

5 El Bautismo de Juan preparaba á los hombres para recibir el Bautismo de Jesucristo, y este causaba la gracia del Salvador, y la remision de los pecados.

6 Es una frase hebréa, en que se pone el futuro por el imperativo, como si dijera: *Todo valle se allane, etc.* Metáfora tomada de aquello, que suele hacerse, cuando un príncipe viaja, ó entra en alguna ciudad, que se componen y allanan los caminos, se adornan las calles, etc. Con esto quiso dar á entender el Bautista á los Judíos, que quitasen todos los estorbos, la soberbia, las injusticias, la ambicion, etc., que pudiesen impedir la entrada al Salvador en sus corazones.

7 *Al Salvador enviado de Dios*: esto es, al Verbo encarnado por la salud de los hombres. Está aquí puesto este texto de Isaías, conforme se halla en la version de los LXX, como de ordinario sucede en los demás, que citan los Escritores del nuevo Testamento.

8 Véase S. MATHEO III, 7, y XXIII, 33. Y hacer, que estos entren al goce de la herencia, excluyéndolos á vosotros, que vomitaréis vuestro veneno contra vuestro mismo Salvador, y Dios de Abrahám, de Isaac, y de Jacob.

^a Act. iv, 6. — ^b Matth. III, 1. — ^c Marc. i, 4. — ^d Isai. xl, 3. Joann. i, 23. — ^e Matth. III, 7.

9. Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergò arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

10. El interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergò faciemus?

11. Respondens autem dicebat illis: ^a Qui habet duas tunicas, det non habenti: et qui habet escas, similiter faciat.

12. Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

13. At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis.

14. Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutatis, neque calumniam faciatis: et contenti estote stipendiis vestris.

15. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne fortè ipse esset Christus:

16. Respondit Joannes, dicens omnibus: ^b Ego quidem aquâ baptizo vos: veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus: ^c ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni:

17. Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

18. Multa quidem, et alia exhortans evangelizabat populo.

19. ^d Herodes autem tetrarcha, cum corripere ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis, quæ fecit Herodes,

9. Porque ya está puesta la segur á la raíz de los árboles. Pues todo árbol, que no hace buen fruto, cortado será, y echado en el fuego ¹.

10. Y le preguntaban las gentes, y decian: ¿Pues qué haremos?

11. Y respondiendo les decia. ^a El que tiene dos vestidos, dé al que no tiene: y el que tiene que comer, haga lo mismo ².

12. Y vinieron tambien á él publicanos, para que los bautizase, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

13. Y les dijo: No exijais mas ³ de lo que os está ordenado.

14. Le preguntaban tambien los soldados, diciendo: Y nosotros ¿qué haremos? Y les dijo: No maltrateis á nadie, ni le calumnieis: y contentaos con vuestro sueldo ⁴.

15. Y como el pueblo creyese ⁵, y todos pensasen en sus corazones, si por ventura Juan era el Cristo:

16. Respondió Juan, y dijo á todos: Yo en verdad os bautizo en agua: mas vendrá otro ⁶ mas fuerte que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará en Espíritu Santo, y fuego ⁷:

17. Cuyo biello está en su mano, y limpiará su era, y allegará el trigo en su granero, y la paja quemará con fuego, que no se apaga.

18. Y así anunciaba otras muchas cosas al pueblo en sus exhortaciones.

19. Mas Herodes el tetrarca, siendo reprendido por él á causa de Herodias mujer de su hermano, y de todos los males, que Herodes habia hecho,

¹ El castigo de Dios está ya para venir sobre vosotros.

² Los exhorta á ejercitarse en obras de caridad con su prójimo; encargando estrechamente el precepto de la limosna.

³ MS. *No fágades al fuera lo que uos es mandado.* Amonesta á los publicanos, que no cobren del pueblo mas de aquello, que estaba tasado por el príncipe: de donde se ve, que el ejercicio de publicanos, ó recaudadores de las rentas públicas, no era ilícito en sí mismo, porque eran unos oficiales puestos por el príncipe para este fin: lo que lo hacia ilícito, eran las injusticias, que cometian frecuentemente los que lo ejercian. La Vulgata antigua dice: *nihil amplius exigatis.* La nueva: *nihil amplius faciatis;* esto es, *hagais* pagar; cuya palabra sobreentienden los Padres S. AGUSTIN, S. AMBROSIO, y demás Escritores antiguos, de modo que explican un mismo sentido.

⁴ MS. *Nil fágades calonna: é contenet uos de uestras soldadas.* Ordena á los soldados, que contentándose con su sueldo, se abstengan de la avaricia, y de cometer violencias y fraudes, que son los vicios en que caen mas frecuentemente. De este lugar infiere S. AGUSTIN, que no está prohibida la guerra, cuando hay justas causas para ella; y que la profesion de soldado no es en sí mala, sino que la hacen mala los vicios, que ordinariamente la acompañan.

⁵ Los Judíos, aun en aquel tiempo, esperaban por momentos la venida del Mesías. Y por esto admirando la santidad de Juan, entraron en sospecha, de si podria ser el Cristo, que esperaban.

⁶ El Griego: *ἐπιεταί, viene.* Era propio empleo de los esclavos, quitar y poner el calzado á sus señores. Y así lo que aquí explica el Bautista, es, que no era digno de desatar la correa de los zapatos al Señor, ni aun como esclavo.

⁷ Esta semejanza explica la virtud y eficacia del Espíritu Santo, que limpia, y consume todas las inmundicias, á la manera, que el fuego lo purifica todo.

^a I Joann. III, 17. Jacob. II, 15. — ^b Matth. III, 11. Marc. I, 8. Joann. I, 26. — ^c Act. I, 5: et XI, 16; et XIX, 4. Matth. III, 11. — ^d Matth. XIV, 4. Marc. VI, 17.